



**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Emeritus clergy

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Elie Naous
Joseph Salibi,
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Hoda Saba (President)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

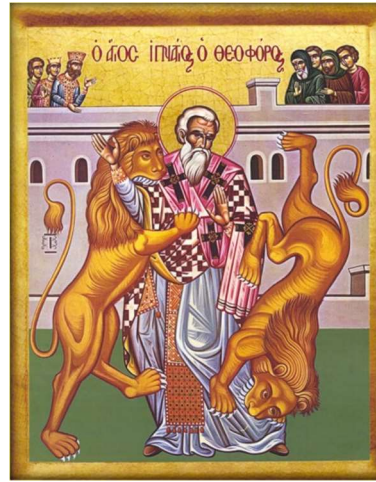
Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



20 Décembre, 2020

**Dimanche d'Avant-fête de la Nativité de notre Seigneur
- la Généalogie -**

الأحد قبل ميلاد المسيح
تقدمة عيد الميلاد (أحد النسبة)

Calendrier hebdomadaire

**Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11 :00 Divine Liturgie**

الإيوثينا السادسة
Ton 3

الحن الثالث
Eothenon 6



"والكلمة صار جسداً..." (يو ١ : ١٤). لكي ندرك عظمة السرّ، علينا أن نعرف من هو هذا الذي صار جسداً وسكن بيننا. إنّه الكلمة الفائق الجوهر الذي قبل الدهور (يو ١ : ١).

إنّه "فوق الجميع" (يو ٣ : ٣١)، وهذا مصطلح يشير في لغة الكتاب المقدّس إلى الله حصراً. وهو أيضاً الكلمة الذي "به كان كلّ شيء ومن دونه لم يكن شيء ممّا كان" (يو ١ : ٣) أي إنّه الخالق الذي تدين له كلّ الخليقة بوجودها، ومن ضمنها نحن عمل يديه.

الله الكلمة "صار جسداً وسكن بيننا، ورأينا مجده"، كما يشهد الإنجيلي يوحنا. سكن بيننا كما سكن هو بين شعبه القديم في خيمة الشهادة وبعد ذلك في الهيكل.

لقد صار جسد الله الكلمة المسكن الحقيقي الذي لم تصنعه يد، الهيكل الحقيقي دون سواه، الذي يحقّق الكنيسة عندما يجمعها ويرأسها. وبقوله "رأينا مجده" يقصد البشير يوحنا معاينة ألوهيته.

فكما كان مجده في الهيكل، المسكن المبني في أورشليم، هكذا سكن مجد لاهوته بملئه في الجسد الذي اتّخذه الكلمة. وهذا ما يعلمه الرسول بولس في رسالته إلى أهل كورنثوس: "الذي فيه يسكن كلّ ملء اللاهوت جسدياً" (كول ٢ : ٩). كلا الرسولين يؤكّدان أنّ الألوهة الواحدة بكمالها سكنت في جسد يسوع المسيح. ولهذا لم يُعط أحد ملء النعمة والحقّ إلا يسوع المسيح، ومن ملئه وحده ينال النعم كلّ من يؤمن به.

إنّه جاء إلى خاصّته أي إلى ما له، العالم الذي هو خلقه. لكن العالم لم يعرفه، خاصّته لم تقبله... أمّا الذين قبلوه، أي الذين آمنوا به، فقد أعطاهم سلطاناً أن يصيروا أبناء الله (يو ١ : ١٢).

لم يكن تجسد الكلمة إلهاً أمراً عرضياً جاء كردّة فعل على تصرّف بشريّ ما، إنّما كان حسب قصد الله الذي هكذا شاء منذ الدهور، كما نقرأ في رومية ٣ : ٢٥ و ١ بطرس ١ : ٢٠.

إنّه سرّ، كونه عمل الله. ولذلك يسمّي الرسول بولس تجسد ابن الله "سرّ التقوى العظيم: الله ظهر في الجسد...".

إنّه السرّ الخفيّ منذ الدهور، الذي لم يكن معلوماً عند الملائكة، والذي ظهر لنا حين تجسد الله الكلمة وصلّب من أجلنا وقام لتبريرنا. أمّا جوهر هذا السرّ فهي محبة الله لنا.

يتفق الرسل في تعليمهم أنّ إرسال الابن إلى العالم إنّما انطلق من محبة الله. فالإنجيلي يوحنا يشرح لنا هذا السرّ كالآتي: بهذا أظهرت محبة الله فينا: أنّ الله قد أرسل ابنه الوحيد إلى العالم لكي نحيا به. فالمحبة تكمن في هذا: ليس أنّنا نحن أحببنا الله، بل أنّه هو أحببنا، وأرسل ابنه كفارة لخطايانا" (١ يو ٤ : ٩-١٠).

والرسول بولس يتحدث عن الأمر عينه:

"ولكن الله بيّن محبته لنا، لأنّه ونحن بعد خطاة مات المسيح من أجلنا (رومية ٨ : ٥).

ويتوسّع الرسول بولس في علاقة إرسال الابن في الجسد مع تبريرنا من الخطايا، يقول: "فإنّ الله إذ أرسل ابنه في شبه جسد الخطيئة، وكذبيحة خطيئة، دان الخطيئة في الجسد، لكي يتمّ برّ الثاموس فينا، نحن السالكين ليس حسب الجسد بل حسب الروح". (رو ٨ : ٣-٤). ولا شكّ في أنّ ما يكتبه الرسل يرتكز على ما كشفه ربّنا يسوع المسيح لنا حين قال: "لأنّه هكذا أحبّ الله العالم حتّى بذل ابنه الوحيد، لكي لا يهلك كلّ من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية" (يو ٣ : ١٦).

هي محبة الله الأزليّة التي كوّنّت قصده الأزليّ أيضاً أن يخلق العالم، وأن ينير كلّ إنسان آت إلى العالم، وأن يخلصه من الخضوع للخطيئة بتجسده وسكنه بيننا، وإفاضته النعمة والحقّ على كلّ الذين يؤمنون به ويؤمنونه على حياتهم. "لأنّ كلّ الأمور من أجلكم"، يكتب الرسول بولس (٢ كور ٤ : ١٥).

منذ خلق العالم يفعل الله كلّ شيء لمحبة البشر. وما هو قد فعل كلّ شيء من أجلنا، جاء إلينا نحن خاصّته الذين ندين له بوجودنا، وصار كفارة من أجلنا، سكن بيننا وصار "عمانويل"، "الله معنا" على مدى الدهور. فهل سنستقبل المسيح على الأرض كما يليق، فنطرح أمامه خطايانا كي يبرّرنا منها، وينيرنا بمجد لاهوته الساكن بيننا؟ هل سنصير أفضل من ذي قبل؟

صار الإله إنساناً... فهل سنرتقي نحن إلى الاتحاد بالألوهة؟

الأرشمندريت يعقوب خليل

عميد معهد القديس يوحنا الدمشقي اللاهوتي



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire, ton 4 :

Prépare-toi, Bethléem: * pour tout homme s'ouvre l'Eden; * pare-toi, Ephratha: * en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie; * son propre sein devient le Paradis mystique * où pousse l'arbre divin * dont ceux qui en mangent vivront * au lieu d'en mourir comme Adam: * le Christ vient au monde pour relever son image déchu.

Tropaire des Pères dans la Foi, ton 2:

Combien sont sublimes les entreprises de la Foi * Les trois jeunes gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos * et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions semblait le pâtre du troupeau. * Par leurs prières * sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 :

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

(للقيامة - بالحن الثالث):

لتفرح السماويات. ولتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزا بساعده ووطئ الموت بالموت وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم الرحمة العظمى.

طروبارية مقدمة عيد الميلاد بالحن الرابع:

استعدي يا بيت لحم. فقد فتحت عدن للجميع. تهياي يا إفراثا، لأن عود الحياة قد أزهز في المغارة من البتول. لأن بطنها ظهر فردوسا عقليا فيه الغرس الإلهي الذي إذ نأكل منه نحيا ولا نموت مثل آدم. المسيح يولد منهضاً الصورة التي سقطت منذ القديم.

طروبارية أحد النسبة بالحن الثاني:

عظيمة هي أفعال الإيمان. لأن الفتية الثلاثة القديسين قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة والنبي دانيال ظهر راعياً للسباع كأنها غنم. فبتضرعهم أيها المسيح خلص نفوسنا.

(لميلاد العذراء - بالحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنداق مقدمة الميلاد بالحن الثالث

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً، الإله الذي قبل الدهور.

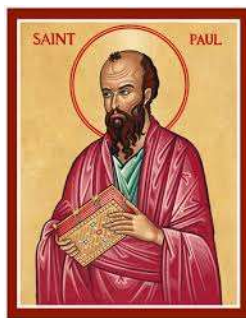


THE EPISTLE

*Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers.
For Thou art justified in all that Thou hast done for us.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.





THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ took place in this way.

When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

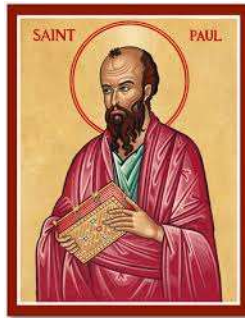


الرسالة

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ 11: 9-10، 17:23، 32-40:

يا إخوة، بالإيمان نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ المِيعَادِ نُزُولَهُ فِي أَرْضِ غَرِيبَةٍ، وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِلْمَوْعِدِ بِعَيْنِهِ * لِأَنَّهُ انْتَهَرَ المَدِينَةَ ذَاتِ الأُسُسِ الَّتِي اللهُ صَانِعُهَا وَبَارئُهَا * وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الوَقْتُ إِنْ أُخْبِرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ * الَّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا المَمَالِكَ، وَعَمَلُوا البِرَّ، وَنَالُوا المَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الأَسُودِ * وَأَطْفَأُوا جِدَّةَ النَارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشْدَاءَ فِي الحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعَسْكَرَاتِ الأَجَانِبِ * وَأُخَذَتْ نِسَاءٌ أَمَوَاتَهُنَّ بِالقِيَامَةِ. وَعُذِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الأَعْضَاءِ وَالصَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ * وَآخَرُونَ ذَاقُوا الهُزْءَ، وَالجَلْدَ، وَالقَيْوَدَ أَيْضاً وَالسَّجْنَ * وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوَّزُونَ مُضَايِقُونَ مَجْهُودُونَ * (وَلَمْ يَكُنِ العَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ *). وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي البَرَارِيِّ، وَالجِبَالِ، وَالمَغَاوِرِ، وَكُهُوفِ الأَرْضِ * فَهؤلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا المَوَاعِدَ * لِأَنَّ اللهَ سَبَقَ فَنظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمُلُوا بِدُونِنَا.



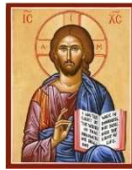


الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى 1 : 1 - 25:

كُتِبَ ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم * فإبراهيم * ولد إسحق، وإسحق * ولد يعقوب، ويعقوب * ولد يهوذا وإخوته * ويهوذا * ولد فارص، وفارص * ولد تامار، وتامار * ولد حاصرون، وحاصرون * ولد أرام * وأرام * ولد عميناداب، وعميناداب * ولد نحشون، ونحشون * ولد سلمون * وسلمون * ولد بوعز من راحاب، وبوعز * ولد عوبيد من راعوث، وعوبيد * ولد يسي، ويسي * ولد داود الملك * وداود الملك * ولد سليمان من التي كانت لأريأ * وسليمان * ولد رعبعام، ورعبعام * ولد أبيا، وأبيا * ولد آسا * وآسا * ولد يوشافاط، ويوشافاط * ولد يورام، ويورام * ولد عزيا * وعزيا * ولد يوتام، ويوتام * ولد آحاز، وآحاز * ولد حزقيأ * وحزقيأ * ولد منسى، ومنسى * ولد آمون، وآمون * ولد يوشيا * ويوشيا * ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل * ومن بعد جلاء بابل، يكنيا * ولد شالنتيل، وشالنتيل * ولد زربابل * وزربابل * ولد أبيهود، وأبيهود * ولد ألياقيم، وألياقيم * ولد عازور * وعازور * ولد صادق، وسادوق * ولد آخيم، وآخيم * ولد أليهود * وأليهود * ولد ألعازار، وألعازار * ولد متان، ومتان * ولد يعقوب * ويعقوب * ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع، الذي يدعى المسيح * فكل الأجيال من إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلاً، ومن داود إلى جلاء بابل أربعة عشر جيلاً، ومن جلاء بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلاً *
أما مولد يسوع المسيح فكان هكذا.

لما خُطبت مريم أمه ليوسف، ووجدت من قبل أن يجتمعا حُبلى من الروح القدس * وإذ كان يوسف رجلاً صديقاً، ولم يريد أن يُشهرها، همَّ بتخليتها سراً * وفيما هو مُتفكّر في ذلك، إذا بملاك الرب ظهر له في الحلم، قائلاً: يا يوسف ابن داود، لا تخف أن تأخذ امرأتك مريم. فإن المولود فيها إنما هو من الروح القدس * وستلد ابناً فتسميه يسوع، فإنه هو يخلص شعبه من خطاياهم * وكان هذا كله ليتم ما قيل من الرب بالنبي القائل: ها إن العذراء تحبل، وتلد ابناً، ويدعى عمانوئيل (الذي تفسيره الله معنا) * فلما نهض يوسف من النوم، صنع كما أمره ملاك الرب. فأخذ امرأته * ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر، وسماه يسوع.



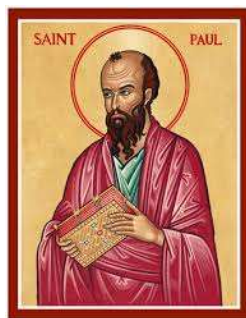


L'épître

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous, toutes tes œuvres sont vérité.

Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Hébreux 11, 9-10 & 17-23 & 32-40:

Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Issac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même. Et que dire encore ? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses, muselèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères : des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection ; d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison ; ils furent lapidés, ils furent sciés ; ils moururent tués à coups d'épée ; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres ; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne ; ils erraient dans les déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre. Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.





L'Évangile

L'Évangile selon saint Mathieu 1, 1-25:

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :

Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Booz de Rabab, Booz engendra Jobed, de Ruth, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ezéchias, Ezéchias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias, Josias engendra Jéchonias et ses frères ; ce fut alors la déportation à Babylone. Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Abioud, Abioud engendra Eliakim, Eliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Eliourd, Eliourd engendra Eléazar, Eléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ. Le total des générations est donc : d'Abraham à David, quatorze générations ; de David à la déportation de Babylone, quatorze générations ; de la déportation de Babylone au Christ, quatorze générations.

Et voici comment Jésus-Christ fut engendré.

Marie, sa mère, était fiancée à Joseph : or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, résolut de la répudier sans bruit. Alors, qu'il avait formé ce dessein, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ton épouse : car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Or, tout ceci advint pour accomplir cet oracle prophétique du Seigneur : Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, nom qui se traduit Dieu avec nous. Une fois réveillé, Joseph fit comme l'Ange du Seigneur lui avait prescrit. Il prit chez lui sa femme et il ne la connut pas jusqu'au jour qu'elle enfanta un fils, auquel il donna le nom de Jésus.





THE SYNAXARION

On this day in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Hieromartyr Ignatius the God-bearer, Bishop of Antioch.

Verses

Thou wast offered, O Ignatius, to the lions for their supper,
O partaker of the Mystic Supper, and lion of boldness.
On the twentieth, Ignatius died in lions' mandibles.

This holy man is called “the God-bearer” because he constantly bore the name of the Living God in his heart and on his lips. According to tradition, he was thus named because he was held in the arms of God Incarnate, Jesus Christ. On a day when the Lord was teaching His disciples humility, He took a child and placed him among them, saying: Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the Kingdom of Heaven (Matthew 18:4). This child was Ignatius. As the third Bishop of Antioch, Ignatius governed the Church of God as a good shepherd and was the first to introduce antiphonal chanting in the Church, in which two choirs alternate the singing. This manner of chanting was revealed to Ignatius by the angels in heaven. When Emperor Trajan was passing through Antioch on his way to do battle with the Persians, he heard of Ignatius, summoned him and counseled him to offer sacrifice to the idols. If Ignatius would do so, Trajan would bestow upon him the rank of senator. Ignatius refused, and was shackled in irons and sent to Rome with ten merciless soldiers, to be thrown to the wild beasts. Ignatius rejoiced in suffering for his Lord, only praying to God that the wild beasts would become the tomb for his body and that no one would prevent him from this death. After a long and difficult journey from Asia through Thrace, Macedonia and Epirus, Ignatius arrived in Rome, where he was thrown to the lions in the circus in the year 106.

By his intercessions, O Christ God, have mercy on us. Amen



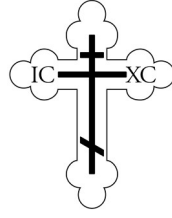
THE SYNAXARION

On December 20 in the Holy Orthodox Church we commemorate the New-martyr John the tailor of Thasos; and Daniel II, archbishop of Serbia.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.



ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ ابراهيم برم ولراحة نفوس الأموات نيكولا برم، كاثرين برم ومريانة وألكسي. وتقدّم القربان لراحة نفسهم من قبل جورجيت برم واولادها وعائلاتهم
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها فايژه يعقوب . وتقدّم القربان لراحة نفسها من قبل متري قازان وعائلته.
- ذكرانية السنة لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ جمال عازارة ولراحة نفوس الأموات. ابراهيم عازارة ، جو عازارة ورامي عازارة . وتقدّم القربان لراحة نفسهم من قبل بسمة عازارة واولادها وعائلاتهم

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وتوفيق جورجيت برم واولادها نيكولا برم، ألكسي برم، بسام وكاتيا وعائلاتهم
- لصحة وتوفيق متري قازان وعائلته رين وبيتر عبد شهيد وجورج وألين لدعة وعائلاتهم
- لصحة وتوفيق يولا وحياء وكل ألمختصين بهم مقدمة من رولا الشماس
- لصحة وتوفيق بسمة عازارة واولادها وعائلاتهم



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة في فترة عيد الميلاد المجيد

من أجل السماح لجميع أبناء الرعية للمشاركة بالقداس الإلهي والإحتفال بعيد الميلاد المجيد، نذكّر الجميع بضرورة التسجيل المسبق لواحد من القداس المعلنه فقط. وأيضاً نعلن أن التسجيل لكل القداس سوف يكون يوم الإثنين المقبل في تمام الساعة الثامنة مساءً.

أما القداس في الأيام والأوقات التالية:

- الأربعاء 23 كانون الأول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- الخميس 24 كانون الأول في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)
- الجمعة 25 كانون الأول في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد يرأسه سيادة المطران ألكساندر
- السبت 26 كانون الأول في الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب
- الأحد 27 كانون الأول في الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Nouvelles procédures pendant la période de la Sainte Nativité

Afin de permettre à tous les paroissiens de participer à la Divine Liturgie et de célébrer Noël, nous rappelons à tous la nécessité **de s'enregistrer à une des divines liturgies annoncées seulement**.

Nous annonçons également que l'inscription pour toutes les divines liturgies aura lieu lundi prochain à 20h00. Quant aux heures et dates, elles auront lieu conformément au plan suivant :

Mercredi 23 Décembre	à 19:00 h : Liturgie du soir
Jeudi 24 Décembre	à 11:00 h: Les Heures Royales à 18:00 h: La liturgie Vespérale de St Basile (Paramon)
Vendredi 25 Décembre	à 9:30 h: Les matines de la Nativité à 11:00 h: La liturgie de la Nativité présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre
Samedi 26 Décembre	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche 27 Décembre	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à dix heures)



شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

جاءنا من رئيس عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي في أسقفيتنا، المهندس ديمتري زيدان، بأن شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، الطواف بصواني التبرعات في القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche :

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.



صلوات عيد الميلاد المجيد

الأربعاء -	23 كانون الأول	في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
الخميس -	24 كانون الأول	في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)
الجمعة -	25 كانون الأول	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد يرأسه سيادة المطران ألكساندر
السبت -	26 كانون الأول	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
الأحد -	27 كانون الأول	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Mercredi	23 Décembre	à 19:00 h : Liturgie du soir
Jeudi	24 Décembre	à 11:00 h: Les Heures Royales à 18:00 h: La liturgie Vespérale de St Basile (Paramon)
Vendredi	25 Décembre	à 9:30 h: Les matines de la Nativité à 11:00 h: La liturgie de la Nativité Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre.
Samedi	26 Décembre	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	27 Décembre	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد ختانة الرب يسوع

وتذكارات القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

- الخميس	31 كانون الأول	في الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب العيد
- الجمعة	1 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية العيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد يرأسه سيادة المطران ألكساندر
- السبت	2 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	3 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Basile le Grand. (Nouvel an)

Jeudi	31 Décembre	à 19:00 h: Les Vêpres
Vendredi	1 Janvier	à 9:30 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre.
Samedi	2 Janvier	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	3 Janvier	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à dix heures).





The Order of St. Ignatius of Antioch

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

358 Mountain Road, Englewood, NJ 07631

Phone: 201-871-1355 Fax: 201-871-7954

E-Mail: theorder@antiochian.org

December 11, 2020

Christ is in our Midst!

During this Advent period of our Orthodox faith we prepare ourselves in joyful anticipation for the Greatest Gift of all ... our Lord and Savior Jesus Christ. On behalf of the Order of St. Ignatius of Antioch Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership but more importantly for taking on "the responsibility" to become a part of our ministry that helps change countless lives. We pray that during this Blessed Season and throughout the year that you continue to receive God's blessings of grace, compassion and love along with His many other gifts to us that are both seen and unseen in our daily lives. May God bless you and keep you under His watchful care.

As a member of the Order and in a spirit of compassion, you not only give of what you have but you also strive to do it in a spirit of humility and love. You give without expecting anything in return and without recognition by the Order's recipients. Your gift is an unconditional, personal sacrifice. It is an act of Faith that is infinite in its effect.

In Fiscal year 2020 the impact of your gift to the Order has been felt by many and in countless ways. The Order's Fiscal Year 2020 actual expenses included \$297,014 to support our retired clergy, active clergy and seminarians. You helped fund \$390,924 for the youth of the Antiochian Archdiocese (including camp scholarships). \$254,988 was provided to support programs and departments for the development & growth of the Antiochian Archdiocese. You've also helped give \$43,000 toward outreach organizations which include but are not limited to Project Mexico, SOYO Special Olympics and the IOCC.

Clergy	\$297,014	Archdiocese Development & Growth	\$254,988
Retired Clergy Housing Allowance	\$270,000	Missions & Evangelism	\$129,996
Married Seminarian Assistance	\$14,965	Parish Development / Mission Grants	\$24,996
Clergy Symposium & Convention Assistance	\$12,049	Internet Ministry	\$99,996
Archdiocese Youth	\$390,924	Other Grants	\$43,000
Summer Camp Scholarships	\$190,000	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$120,000	SOYO Special Olympics	\$8,000
SOYO Leadership & Youth Worker Training	\$25,928	IOCC	\$25,000
Christian Education	\$39,996		
College Conference	\$15,000		

On behalf of all the members of the Order, we thank you for accepting "the responsibility" ... to take care of each other as we commit to financially provide for and reassure our retired clergy during their golden years, to strengthen our children in their Orthodox Faith, to help share and to reveal Orthodoxy throughout North America to people of any nationality, background or socioeconomic position and to become part of the families of our married seminarians by assisting them financially so they can answer God's call. We thank you in sincere gratitude and humility.

So as you contemplate your support of the Order over the years, encourage your family and friends to become a part of the Order, or consider becoming a part of The Order's ministry for the first time, we leave you with what we believe should be in your heart. These words are what guide our work as a Governing Council and come from the teachings of St. Ignatius himself ...

"Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor."

In His service,

Roger J. David
North American Chairperson
The Order of St. Ignatius of Antioch



Understanding **what** your gifts fund through The Order of St. Ignatius of Antioch is important but the better question is **why** we do it. Be a part of the **why**.

What

Clergy	297,014
Retired Clergy Housing Allowance	\$270,000
Married Seminarian Assistance	\$14,965
Clergy Symposium & Convention Assistance	\$12,049
Archdiocese Youth	\$398,924
Summer Camp Scholarships	\$190,000
Youth Ministry	\$120,000
SOYO Special Olympics	\$8,000
SOYO Leadership & Youth Worker Training	\$25,928
Christian Education	\$39,996
College Conference	\$15,000
Archdiocese Development & Growth	\$254,988
Missions & Evangelism	\$129,996
Parish Development / Mission Grants	\$24,996
Internet Ministry	\$99,996
Other Grants	\$85,000
Project Mexico	\$10,000
IOCC	\$25,000

Figures represent part of the actual expenses for Fiscal Year 2020

Why

So our children can pray, sing, laugh and even cry with one another as they grow stronger in their Orthodox Faith and closer to our Lord ... *together*.
- Summer Camp Scholarships



To help build the foundation and provide the essential tools of knowledge, relationships and memories that help our children remain steadfast in their Orthodox faith.
- SOYO Leadership & Youth Worker Training & Youth Ministry

To make sure orphaned children feel loved and safe, and promise them that everything is going to be alright and that they are not alone.
- Project Mexico

To provide guidance, reassurance and compassion, to unwed mothers who choose life rather than abortion.
- Treehouse Ministries

To help give comfort and financial assurance to our retired clergy and their families. But even more, express our gratitude to our spiritual leader and friend who's been with us during all of our times of joy and sorrow.
Retired Clergy Housing Allowance


To help plant the seeds of Orthodoxy throughout North America revealing the "True Faith" and ensuring the Church's growth for generations
- Department of Missions & Evangelism

ORDER OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE

The Order Of St. Ignatius Of Antioch 140 Church Camp Trail Bolivar, PA 15923 Email: theorder@antiochian.org

How You Can Support the Ministry of The Order of St. Ignatius of Antioch

Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor.

- Saint Ignatius of Antioch

Your Unconditional Gift Changes People's Lives

Knight & Dame

- \$500 Annually
- \$41.67 Monthly
- \$1.37 Daily

Junior Knight & Dame

Ages 18-26 Only

- \$300 Annually
- \$25 Monthly
- \$0.82 Daily
- At age 27, converts

Knight Commander Dame Commander

- \$1,000 Annually
- \$83.33 Monthly
- \$2.73 Daily

Life

- \$15,000 Total Gift
- 100% Lump Sum or \$5,000 Over 3 Consecutive Years
- Life Upgrade*

Metropolitan

- \$30,000 Total Gift
- 100% Lump Sum or \$10,000 Over 3 Consecutive Years
- Metropolitan Upgrade**

Life and Metropolitan gifts are invested in an endowment and only the earnings are spent each year making it a gift that will live on into perpetuity.

***Life Upgrade:** The Order of St. Ignatius Loyalty Program: Any Knight/Dame, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members); or any Commander, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members) can upgrade to Life Member for \$10,000 paid over a two-year period.

****Metropolitan Upgrade:** The Order of St. Ignatius Loyalty Program: Any Knight/Dame, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members); or any Commander, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members) can upgrade to Metropolitan Member for \$20,000 paid over a three-year period. Life members who have fulfilled their initial Life member gift may upgrade to the Metropolitan level for \$10,000 paid over a 2-year period.



SAINT IGNATIUS
SI COMMANDER
OF ANTIQCH

ORDER OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE